

中俄會話讀本

中俄會話讀本

外國文書籍出版局出版

一九五五年。莫斯科

Составитель
НЕВЕРОВ С. В.

Переводчик
ЧЖАН ВЕНЬ-ХУАН

編者的話

本會話讀本所抱的目的，是幫助到蘇聯來的不懂俄文的中國同志講話、發問題和表達請求。

會話讀本的一般會話部分是在初次認識時所必需的詞和語句。會話讀本的以後各部分是關於城市、商店、飯店、音樂廳等題目。

鑒於外國人對於俄文的重音感到困難，所以在所有的詞上都點有重音。

自然，本會話讀本不是無所不包和詳盡無遺的。編輯部和編者對所有的批評意見將表示感謝。

俄語字母表

印刷體	字母的名稱
А а	а
Б б	бэ
В в	вэ
Г г	гэ
Д д	дэ
Е е	йэ
Е ё	йо
Ж ж	жэ
З з	зэ
И и	и
Й й	短 и
К к	ка
Л л	эль
М м	эм
Н н	эн
О о	о

印刷體	字母的名稱
П п	пэ
Р р	рэ
С с	сэ
Т т	тэ
У у	у
Ф ф	эф
Х х	ха
Ц ц	цэ
Ч ч	че
Ш ш	ша
Щ щ	ща
Ь ь	(硬音符)
Ы ы	еры (ы)
Ъ ъ	(軟音符)
Э э	э
Ю ю	йу
Я я	йа

俄語標點符號

。	句號	《 》	引號
，	逗號	[]， ()	括號
：	冒號	—	破折號
；	分號	！	歎號
？	問號		

目錄

I 一般會話.....	13
一 認識.....	13
二 民族.....	15
三 職業、社會活動.....	16
四 語言.....	19
五 年齡、家屬.....	20
六 祝詞.....	21
七 請求.....	22
八 致謝.....	23
九 道歉.....	24
一〇 希望.....	24
一一 邀請.....	25
一二 同意、認可.....	27

一三 拒絕、不同意、禁止·····	27
一四 遺憾、唁慰·····	28
一五 慶賀、祝福·····	28
一六 天氣·····	29
一七 星期各天名稱、月份名稱·····	30
一八 時間·····	31
一九 數目·····	34
二〇 錢、價格·····	37
二一 顏色·····	38
二二 性質·····	38
二三 題詞、招牌·····	39
二四 常用詞和常用語·····	43

II 城市····· 48

二五 在街上·····	48
二六 旅館·····	50
二七 詢問處、旅館服務處·····	55
二八 郵政局、電報局、電話局·····	57
二九 咖啡館、飯店·····	60

三〇 理髮館·····	65
三一 參觀城市·····	66
三二 博物館·····	68
三三 展覽會·····	71
1. 農業展覽會 ·····	71
2. 建築展覽會 ·····	74
三四 圖書館·····	77
三五 學校·····	79
III 交通 ·····	82
三六 城市客運交通·····	82
三七 鐵路·····	84
在車站上·····	84
在月台上·····	86
在車廂內·····	87
三八 飛機·····	89
三九 輪船·····	91
IV 商店 ·····	93
四〇 食品商店·····	93
美食·····	93

酒·····	94
麵包、糖食點心·····	94
水果、蔬菜·····	95
訂購處·····	96
四一 百貨商店·····	96
織物·····	97
成衣、裁縫店·····	98
靴鞋·····	99
帽子·····	100
皮貨·····	100
服飾品·····	101
襪衣、針織物·····	102
電氣器材、電氣用具·····	102
傢具·····	103
運動器材·····	103
器皿·····	104
照像器材·····	104
音樂品·····	105

文具部.....	106
珠寶首飾.....	107
化粧品.....	108
玩具.....	109
香煙攤.....	109
四二 書店.....	110
四三 藥房.....	112
四四 光學配鏡店.....	113
四五 花店.....	113
V 娛樂場所	115
四六 戲院.....	115
四七 電影院.....	117
四八 音樂廳.....	119
VI 醫療	122
VII 工廠	126
VIII 集體農莊、農機站.....	129
IX 療養地	134

X	運動	136
XI	報紙、雜誌	143
XII	無線電、無線電傳影.....	145
XIII	海關	147

一般會話

一 認識

您好！

Здравствуйте!

我非常高興和您認識。

Очень рад с вами познакомиться.

讓我介紹自己，我是…

Разрешите представиться, я (姓名)

請允許我知道您的姓名（職別）。

Разрешите узнать вашу фамилию (должность).

我從中國來。

Я приехал [приехала] из Китая.

我是作為慶祝五一節（十月革命節）中國觀禮代表團的一員而來的。

Я приехал в составе китайской делегации на празднование Первого Мая (годовщины Октябрьской революции).

我們是應全蘇對外文化協會（文化部、科學院、蘇聯職工總會、蘇聯青年反法西斯委員會）的邀請來蘇聯的。

Мы прибыли в Советский Союз по приглашению ВОКС (Министерства Культуры, Академии наук, ВЦСПС, Антифашистского комитета молодёжи).

我是到蘇聯來學習專業的（我是以記者身份來蘇聯的）。

Я приехал в Советский Союз на специализацию (как корреспондент).

我們是作爲文化工作者（工人、職工會、運動、婦女、青年、貿易）代表團的團員而來的。

我們代表團有十五個人。

我不會講俄文。

我俄文講的不好。

只有 X 同志會講俄文。

我只會講中文。

您會講中文（西藏文，維吾爾文，蒙古文）嗎？

我是第一次（第二次、第三次）來到蘇聯。

我早就想訪問蘇聯。

我聽到很多關於您的情形。

讓我把…介紹給您。

讓我吧翻譯員給您介紹一下。

Мы приехали в составе делегации деятелей культуры (рабочей, профсоюзной, спортивной, женской, молодежной, торговой делегации).

В составе нашей делегации 15 человек.

Я не говорю по-русски.

Я говорю по-русски плохо.

По-русски говорят только товарищ Н.

Я говорю только по-китайски.

Говорите ли вы по-китайски (по-тибетски, по-уйгурски, по-монгольски)?

Я в Советском Союзе впервые (второй раз, третий раз).

Я давно хотел [хотела] побывать в Советском Союзе.

Я много слышал [слышала] о вас.

Разрешите представить вам (имя)

Разрешите рекомендовать вам переводчика.

請把我介紹給...

Предста́вьте, пожа́луйста,
меня́ . . . (某人)

讓我來送您。

Разреши́те прово́дить вас.

稱呼

公民

граждани́н

同志

товари́щ

女公民

гражда́нка

同志

товари́щ

參觀講解員

翻譯員

售貨員

民警

同志 Товари́щ
公民 Граждани́н
экскурсово́д
переводчи́к
продаве́ц
милиционёр

親愛的朋友！

Дорого́й друг!

親愛的朋友們！

Дороги́е друзья́!

二 民族

我是中國人。

Я кита́ец [кита́йка].

我是中華人民共和國的公民。

Я гражда́нин [гражда́нка]
Кита́йской Наро́дной Рес-
пу́блики.

您是俄羅斯人（阿捷爾拜疆
人、阿爾明尼亞人、別洛露
西亞人、格魯吉亞人、卡查
赫人、卡列里亞人、基爾吉

Вы ру́сский [ру́сская], азе-
рба́йджáнец [азербайджáн-
ка], армя́нин [армя́нка],
бело́рус [бело́ру́ска],
грузи́н [грузи́нка], ка-
за́х [каза́шка], каре́л [ка-

茲人、拉脫維亞人、立陶宛人、莫爾達維亞人、塔什克人、土爾克明人、烏茲別克人、烏克蘭人、愛沙尼亞人）嗎？

рёлка], киргиз [киргизка], латыш [латышка], литовец [литовка], молдаванин [молдаванка], таджик [таджичка], туркмен [туркменка], узбек [узбечка], украинец [украинка], эстонец [эстонка]?

三 職業、社會活動

您的職業是什麼？

Ваша профессия?

您作什麼工作？

Кем вы работаете?

您在哪裏工作？

Где вы работаете?

我是礦工，（木匠、細工木匠、砌磚工人、鉗工、鑄工、銑工、機械士、汽車司機、織工、火車司機、電車駕駛員、車務員、裁縫、理髮師、鞋匠、糖食師）。

Я шахтёр (плотник, столяр, каменщик, слесарь, токарь, фрезеровщик, механик, шофёр, ткач [ткачиха], машинист, вагоновожатый, кондуктор, портной, парикмахер, сапожник, кондитер).

我是鑄造（機械）車間的工長。

Я старший мастер литейного (механического) цеха.

我是工人（職員、農民）。

Я рабочий (служащий, крестьянин).

我在工廠工作。

Я работаю на заводе.